

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

LICENCIATURA EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

PROYECTO DE INNOVACION

PROPUESTA PEDAGÓGICA PARA OPTIMIZAR
EL PROCESO DE APRENDIZAJE DE LA CONJUGACIÓN
DE LOS VERBOS EN FRANCÉS

TRABAJO RECEPCIONAL
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS
PRESENTA:
ADRIANA GONZÁLEZ CORTÉS

ASESOR: LIC. CARLOS RAMÍREZ SÁMANO

MÉXICO D.F.

MARZO 2004

AGRADECIMIENTOS

A mis padres

Sra. María Luisa Cortés N. y Sr. Benjamín González G.

por haberme dado la vida
y por su invaluable ejemplo
de trabajo, rectitud y sencillez.

A mi abuela

Doña Magdalena Nez Sánchez (†)

por haberme enseñado el amor.

A mi tía y amiga

Sra. María de Lourdes Cortés Nez

por su ayuda incondicional.

A mis maestras y amigas

Especialmente a

Françoise Rizo

Lucía Cámara

Monique Vercamer

por sus enseñanzas, apoyo
y amistad invaluable.

A mis alumnos

por su cooperación
en la elaboración del
presente trabajo recepcional.

INDICE

	Página
1) Antecedentes.....	2
2) Problemática de la enseñanza/aprendizaje de la conjugación verbal en el <i>Francés como lengua materna</i> vs <i>Francés como lengua extranjera</i>.....	4
3) Proceso de construcción de la propuesta	
a) Delimitación del problema.....	8
b) Analogía de la construcción morfológica de los verbos del francés con los verbos del español.....	9
c) Una opción diferente de clasificación.....	11
d) Representación gráfica.....	19
e) Utilización de verbos “modelo”.....	22
f) Material digital.....	25
4) Propuesta.....	26
5) Conclusión.....	29
6) Material bibliográfico.....	31

PROYECTO DE INNOVACIÓN: PROPUESTA PEDAGÓGICA

1) Antecedentes

En mi experiencia como aprendiente de FLE (Francés como Lengua Extranjera¹) la conjugación de los verbos –y en especial, su construcción **morfológica**²– siempre fue uno de los obstáculos más difíciles de superar. Cuando empezaba a aprender esa lengua, pasaba días enteros tratando de memorizar la conjugación de los diferentes verbos que habíamos visto en clase sin obtener resultados muy satisfactorios. Después de tanto esfuerzo, sabía conjugar una treintena de verbos pero, ¿cómo conjugar el resto (existen alrededor de 12000) sin consultar constantemente el diccionario especializado³?

¹La expresión **Francés Lengua Extranjera** fue creada por A. Reboullet en 1975 para un número de los *Cahiers pédagogiques*; ésta sólo toma sentido en la serie de oposiciones donde entra, es decir, en relación con **Francés Lengua Materna** (FLM) y **Francés Lengua Segunda** (FLS)”
RICHER J.J.: Módulo *Introducción a la enseñanza/aprendizaje del FLE*. Envío 1. (Traducción del francés).

² “Morfología: En gramática tradicional, una de las áreas del análisis lingüístico. La morfología estudia las palabras según sus categorías gramaticales, las partes del discurso a las cuales pertenecen, y en función de la organización y de las variaciones de su forma.

Desde principios del siglo XX (...) el término fue redefinido como: (...) el tratamiento de la estructura de las palabras en las cuales figuran morfemas que no pueden ser utilizados por separado. (Bloomfield)”

“Morfema: para numerosos lingüistas franceses, (...) es el signo mínimo de naturaleza gramatical. De esta manera, Martinet distingue los monemas lexicales o lexemas, que constituyen inventarios abiertos, y los monemas gramaticales, que constituyen inventarios cerrados. Por ejemplo, *travaillons* se compone de un lexema (*travail-*) y de un morfema (*-ons*)”.

GALISSON R. / COSTE D. (1976) : *Dictionnaire de Didactique des Langues*, Paris, Librairie Hachette. (Traducción del francés).

El término *morfología* comprende el estudio de varios aspectos de las palabras. Sin embargo, por razones prácticas, en el trabajo que propongo me limitaré a tratarlo exclusivamente con esta última definición.

³ *Le Nouveau Bescherelle, L'art de conjuguer, Dictionnaire de 12000 verbes* (1980), Paris, Librairie Hatier.

Tiempo después, en mi práctica profesional como profesora de FLE, encontré dificultades similares en mis alumnos. Dada la gran cantidad de verbos “irregulares” que existen en esa lengua, para una persona no francófona que comienza a aprenderla, resulta verdaderamente complicada la tarea de sistematizar dicho aspecto de los verbos, especialmente en la forma escrita, en la que existen numerosas y sutiles variaciones ortográficas. Agreguemos a esta complicación, el hecho que el tiempo *presente* del modo *indicativo* -que desde mi punto de vista, es uno de los tiempos verbales más complejos (debido a la gran variedad de sus formas) en su construcción morfológica- generalmente está incluido en los programas para principiantes, en los que, evidentemente, los estudiantes casi no cuentan con conocimientos previos del idioma.

Los verbos y su conjugación son un aspecto clave indispensable para el aprendizaje y el uso de la lengua francesa, por tal motivo me di a la tarea de estudiar el problema y buscar una opción que facilitara esa tarea, al estudiante de FLE.

Este es el tema que se desarrollará en el presente trabajo.

2) Problemática de la enseñanza/aprendizaje de la conjugación verbal en el Francés Lengua Materna vs Francés Lengua Extranjera

Es importante señalar que existe una clasificación tradicional de los verbos basada en las terminaciones de sus infinitivos y que propone la existencia de tres grandes grupos⁴. Es ésta la que se utiliza, actualmente y desde hace varias décadas, en la metodología de los cursos de FLM (Francés como lengua materna)⁵ del sistema escolar francés, en los cuales resulta muy adecuada y eficaz, ya que los estudiantes, al ser *nativos*, están completamente familiarizados con el idioma y conocen de manera implícita (al menos oralmente) sus construcciones gramaticales. En ese caso, el proceso de enseñanza/aprendizaje puede hacer uso de las competencias lingüísticas y comunicativas que los estudiantes adquirieron anteriormente en su lengua de uso común.

⁴ “Hay, en francés, *tres grupos de verbos*, que se distinguen sobre todo según las terminaciones del infinitivo, de la primera persona del indicativo presente, del participio presente.

- El primer grupo incluye los verbos que terminan en **-er** en infinitivo y en **-e** en la primera persona del presente del indicativo: Aimer, j'aime.
- El segundo grupo incluye los verbos que terminan en **-ir** en infinitivo, en **-is** en indicativo presente y en **-issant** en participio presente: Finir, je finis, finissant.
- El tercer grupo comprende todos los otros verbos:
 - El verbo **aller**.
 - Los verbos cuyo infinitivo termina en **-ir**, pero que no terminan en **-is** en indicativo presente ni en **-issant** en participio presente: Cueillir, partir.
 - Los verbos cuyo infinitivo termina en **-oir** o en **-re**: Recevoir, rendre.”

Le Nouveau Bescherelle, L'art de conjuguer, Dictionnaire de 12000 verbes (1980), Paris, Librairie Hatier, pag. 7. (Traducción del francés).

⁵ “Primera lengua de socialización”.

RICHER J.J.: Módulo *Introducción a la enseñanza/aprendizaje del F.L.E. Envío 1.* (Traducción del francés).

El manejo de dicha clasificación también se ha generalizado en los cursos de FLE⁶ donde, evidentemente, los estudiantes no cuentan con las mismas competencias lingüísticas que un francófono, viéndose obligados a adquirirlas desde sus bases, a través del conjunto de actividades y materiales propuestos en los cursos mismos.

No obstante, en mi práctica docente cotidiana, he observado que en la inmensa mayoría de los casos, aún el conjunto de material más completo utilizado por los aprendientes (conformado por el manual, cuaderno de ejercicios, audio casetes y todo tipo de documentos auténticos como artículos de revistas, de periódicos, videos, canciones, etc.) no les proveen de los elementos suficientes para aprehender y asimilar la gran diversidad de construcciones morfológicas de tan numerosos verbos, en tan poco tiempo⁷. He trabajado, por ejemplo, incluso con alumnos de niveles del idioma ya avanzados (donde en teoría, se deben conocer y manejar regularmente todos los verbos en una docena de tiempos de los diferentes modos) y que, incluso al ingresar al 5° grado, no han aprendido a conjugar más de 20 o 25 verbos

⁶ Diferentes y numerosas piezas bibliográficas, como por ejemplo:

- BERNANRD E. / CANIER Y. (1996): *TEMPO 1, Méthode de Français (Livre de l'élève)*, Paris, Les éditions Didier.
- MONNERIE-GOARIN A. (1999) : *Champion pour le DELF 1, Méthode de Français (Livre de l'élève)*, Paris, CLE INTERNATIONAL.
- GIRARDET J. / PÉCHEUR J. (2002) : *Campus 1, Méthode de français (livre de l'élève)*, Paris, CLE INTERNATIONAL.
- *Le Nouveau Bescherelle, L'art de conjuguer, Dictionnaire de 12000 verbes* (1980), Paris, Librairie Hatier.
- DELATOUR Y. / JENNEPIN D. (1991) : *Grammaire du Français*, Paris, Hachette.
- DESCOTES Ch. /MORSEL M. (1997): *L'Exercisier : l'expression française pour le niveau intermédiaire*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.

⁷ En la institución donde laboro, cada uno de los cinco niveles que conforman el curso de FLE, tiene una duración aproximada de 100 horas de clase, en razón de 6 horas semanales distribuidas en 4 sesiones, cada una de 1.5 horas.

en el tiempo *presente* del modo *indicativo*, y esto, sólo en algunas de las 9 personas existentes.

Es por ello que considero que para un estudiante de FLE –que generalmente aprende el idioma en el marco de una institución y está en contacto con éste, en un espacio y tiempo muy limitados– la categorización usual provee una cantidad mínima (e insuficiente) de indicios acerca de la forma que los verbos van a tomar al ser conjugados, e incluso, propicia en no pocos casos, cierta confusión al respecto. Tomemos como ejemplo, el verbo ***ouvrir*** (*abrir*). El aprendiente podría especular a primera vista –lo cual sería muy lógico–, que es un verbo que pertenece al segundo grupo⁴ (ya que su infinitivo termina en ***-ir***). Sin embargo, ***ouvrir*** pertenece al tercero por la forma en que se conjuga, y tiene, en presente del indicativo, ¡exactamente los mismos morfemas que cualquier verbo del primer grupo!

Después de haber utilizado la clasificación tradicional -durante varios cursos de diferentes niveles- sin que la gran mayoría de los estudiantes obtuviera resultados satisfactorios, llegué a la conclusión que debía buscar una opción metodológica diferente, que les facilitara el aprendizaje de la conjugación verbal.

“(...*Se hace necesario*) determinar los contextos de enseñanza/aprendizaje de las lenguas (*LM, LE o LS*) (LS: Lengua segunda)⁸ que exigen un tratamiento didáctico particular.

(...) Una lengua extranjera implica, desde el punto de vista sociolingüístico, que ésta no corresponde a prácticas comunicativas efectivas en el seno de la sociedad global, (... por lo que) en el caso particular de la enseñanza del FLE, no es suficiente una simple transposición de los métodos de F.L.M.”⁹

El objetivo era, entonces, encontrar un procedimiento que se adaptara –en la medida de lo posible– a las necesidades concretas de los aprendientes de FLE con los que trabajo, partiendo de la base que no se trata de personas francófonas sino de hispanohablantes.

⁸ “Es una “lengua no primera” para los locutores, pero cuyo conocimiento es indispensable socialmente, sobre todo en un marco institucional”.

RICHER J.J.: Módulo *Introducción a la enseñanza/aprendizaje del F.L.E.* Envío 1. (*Traducción del francés*).

⁹ RICHER J.J.: Módulo *Introducción a la enseñanza/aprendizaje del F.L.E.* Envío 1. (*Traducción del francés. Las notas en letra cursiva y el subrayado de las expresiones, son míos*).

3) Proceso de construcción de la propuesta

a) Delimitación del problema

Mi primer paso para tratar de solucionar el problema fue precisar en qué consistía. Así pues, encontré los siguientes obstáculos:

1. La enorme cantidad de verbos a aprender.
2. La gran mayoría de éstos, presenta sutiles y complejas variaciones morfológicas y por supuesto ortográficas, al momento de ser conjugados.
3. Es tal la cantidad de verbos “irregulares” (especialmente en el tiempo *presente* del modo *indicativo*) que aparentemente, no existe una “lógica” o un “patrón” en su comportamiento morfológico.
4. Precisamente dicho tiempo (el *presente* del modo *indicativo*), a pesar de ser quizá el más complejo de todos -desde el punto de vista morfológico- está incluido en los cursos básicos (donde los estudiantes no cuentan con conocimientos previos del idioma) y además constituye la base para el aprendizaje de varios tiempos más, en los niveles avanzados.
5. La clasificación tradicional⁴ que se utiliza en los cursos de FLM **no** es eficaz para los cursos de FLE (por las razones mencionadas en el capítulo anterior).

Una vez delimitados los diferentes aspectos del problema, me di cuenta que la solución de los puntos 1,2 y 4 estaba prácticamente fuera de mi alcance, pero que tal vez podría encontrar algo que contrarrestara las complicaciones expresadas en los puntos 3 y 5; ese fue el siguiente paso.

Me di a la tarea de verificar si realmente no había relación alguna entre el infinitivo de los verbos y la manera en que se conjugan.

Elegí 25 verbos que, supuse, eran algunos de los más comunes en el uso cotidiano del francés¹⁰. Conjugué cada uno de ellos (en todas las personas: *je, tu, il, elle, on, nous, vous, ils, elles*) sobre una tarjeta diferente y agrupándolos según la terminación de los infinitivos, encontré seis grupos¹¹. Entonces constaté que esa clasificación **no** proporciona ningún indicio de las variaciones morfológicas que cada verbo adquiere al ser conjugado. Por ejemplo, un verbo cuya terminación es **-dre** puede tomar una forma parecida al de otro que termina en **-oir**, en **-ire** o en **-ir**.

b) Analogía de la construcción morfológica de los verbos del francés con los verbos del español

Por otra parte, al observar la morfología de cada uno de ellos al estar ya conjugado en las diferentes personas, constaté que la inmensa mayoría presentan una construcción similar a la de los verbos en español. Es decir, cuentan con un lexema (que es la parte inalterable) y con un morfema (que

¹⁰ Entre ellos: *parler (hablar), manger (comer), appeler (llamar), acheter (comprar), aller (ir), être (ser o estar), prendre (tomar), mettre (poner o meter), avoir (haber o tener), vouloir (querer o desear), pouvoir (poder), devoir (deber), savoir (saber), voir (ver), boire (beber), ouvrir (abrir), courir (correr), finir (terminar), venir (venir), lire (leer), dire (decir), rire (reír), écrire (escribir), vivre (vivir), connaître (conocer).*

¹¹ Grupo A: *parler (hablar), manger (comer), appeler (llamar), acheter (comprar), aller (ir),*
Grupo B: *être (ser o estar), prendre (tomar), mettre (poner o meter),*
Grupo C: *avoir (haber o tener), vouloir (querer o desear), pouvoir (poder), devoir (deber), savoir (saber),*
voir (ver), boire (beber),
Grupo D: *ouvrir (abrir), courir (correr), finir (terminar), venir (venir),*
Grupo E: *lire (leer), dire (decir), rire (reír), écrire (escribir),*
Grupo F: *vivre (vivir), connaître (conocer).*

varía dependiendo de su sujeto)¹². Por ejemplo, en el verbo **hablar**, **habl-** no cambia y la parte que le sigue se transforma según el sujeto; y sucede un fenómeno idéntico en **parler**, cuyo lexema es **parl-**.

HABLAR	PARLER
Yo <i>hablo</i>	Je <i>parle</i>
Tú <i>hablas</i>	Tu <i>parles</i>
Él/ella <i>habla</i>	Il/elle/on <i>parle</i>
Nosotros <i>hablamos</i>	Nous <i>parlons</i>
Usted <i>habla</i>	Vous <i>parlez</i>
Ustedes <i>hablan</i>	Ils/elles <i>parlent</i>
Ellos/ellas <i>hablan</i>	

Esta construcción es evidente en muchos de los verbos del francés cuya terminación es **-er**, pero encontré la existencia de un fenómeno similar en casi todos, independientemente de la terminación de su infinitivo. Por ejemplo:

PRENDRE	RIRE	METTRE	FINIR
Je <i>prends</i>	Je <i>ris</i>	Je <i>met</i>	Je <i>finis</i>
Tu <i>prends</i>	Tu <i>ris</i>	Tu <i>met</i>	Tu <i>finis</i>
Il/elle/on <i>prend</i>	Il/elle/on <i>rit</i>	Il/elle/on <i>met</i>	Il/elle/on <i>finit</i>
Nous <i>prenons</i>	Nous <i>riens</i>	Nous <i>mettons</i>	Nous <i>finissons</i>
Vous <i>prenez</i>	Vous <i>riez</i>	Vous <i>mettez</i>	Vous <i>finissez</i>
Ils/elles <i>prennent</i>	Ils/elles <i>rient</i>	Ils/elles <i>mettent</i>	Ils/elles <i>finissent</i>

¹² JIMÉNEZ A. / VIZCAINO J. ((1972) : *Segundo Curso de Español*, México, Editorial Herrero S.A.

Tomando en cuenta que los estudiantes con los que trabajo son hispanohablantes, y que en su formación académica estudiaron la conjugación de los verbos del español -en algunos casos de manera implícita- basándose en la división entre lexemas y morfemas, decidí apoyarme en un tratamiento similar de la estructura de los 25 verbos en francés que había elegido. Siempre se debe partir de los conocimientos previos del aprendiente.

“La adquisición y el aprendizaje de una lengua extranjera están siempre, más o menos marcados por la(s) lengua(s) adquirida(s) anteriormente. (...Se trata de) enseñar/aprender lo que, en principio, ya fue adquirido de manera natural, cuando se estudió en un marco escolar, la lengua materna. (...) una lengua extranjera es siempre, de alguna manera, extraña para el que la aprende, y por ello su aprendizaje constituye un incomparable laboratorio para “desnaturalizar” el trabajo que puede llevarse a cabo en lengua materna”¹³.

c) Una opción diferente de clasificación

El siguiente paso consistió en analizar las similitudes y diferencias que mostraban entre sí los verbos elegidos y así descubrí que en efecto, hasta cierto punto, existen diversos patrones de comportamiento morfológico que

¹³ BESSE H.: *Le français aujourd'hui* (revista de la Asociación francesa des los profesores de francés). N° 78, junio 1987, p. 9-15. (Traducción del francés).

rigen las variaciones que presentan los verbos al momento de ser conjugados, independientemente de los infinitivos correspondientes.

Por ejemplo, el verbo **rire** tiene como lexema **ri-** y el verbo **courir, cour-**.

Para conjugarlos, solo basta conservar el lexema y agregarle los morfemas que corresponden a cada sujeto (y que son idénticos en los dos verbos).

RIRE	COURIR
Je ri <u>s</u>	Je cour <u>s</u>
Tu ri <u>s</u>	Tu cour <u>s</u>
Il/elle/on ri <u>t</u>	Il/elle/on cour <u>t</u>
Nous ri <u>ons</u>	Nous cour <u>ons</u>
Vous ri <u>ez</u>	Vous cour <u>ez</u>
Ils/elles ri <u>ent</u>	Ils/elles cour <u>ent</u>

De esa manera encontré 5 grupos de verbos clasificándolos según su comportamiento morfológico al momento de ser conjugados:

1e grupo: conformado por los verbos cuyos morfemas son los siguientes:

je**e**
 tu**es**
 il/elle/on**e**
 nous**ons**
 vous**ez**
 ils/elles**ent**

2o grupo: conformado por los verbos cuyos morfemas son los siguientes:

je**ds**
tu**ds**
il/elle/on**d**
nous**ons**
vous**ez**
ils/elles**ent**

3e grupo: conformado por los verbos cuyos morfemas son los siguientes:

je**x**
tu**x**
il/elle/on**t**
nous**ons**
vous**ez**
ils/elles**ent**

4o grupo: conformado por los verbos cuyos morfemas son los siguientes:

je**s**
tu**s**
il/elle/on**t**
nous**ons**
vous**ez**
ils/elles**ent**

5o grupo: conformado por los verbos irregulares *avoir* y *aller*.

El siguiente paso fue agregar a la lista de los 25 verbos que originalmente había elegido, otros más que consideré, también son muy comunes en el uso cotidiano del francés¹⁴. Los analicé de la misma manera que a los anteriores y entonces confirmé que todos ellos se ajustaban a alguno de los 5 grandes grupos que había encontrado anteriormente.

Entonces obtuve la siguiente clasificación:

1e grupo	2o grupo	3e grupo	4o grupo	5o grupo
Acheter	Prendre	Pouvoir	Acquérir	Aller
Appeler	Rendre	Valoir	Boire	Avoir
Commencer	S'asseoir	Vouloir	Conclure	
Cueillir			Connaître	
Envoyer			Courir	
Jeter			Croire	
Manger			Devoir	
Ouvrir			Dire	
Parler			Dormir	
Préférer			Écrire	
			Être	
			Faire	
			Falloir	
			Finir	

¹⁴ Cueillir (tomar o coger), commencer (comenzar), envoyer (enviar), jeter (echar o tirar), préférer (preferir), s'asseoir (sentarse), valoir (valer), conclure (concluir), partir (irse), croire (creer), dormir (dormir), rendre (devolver o entregar), peindre (pintar), faire (hacer), pleuvoir (llover), falloir (ser necesario), acquérir (adquirir), mourir (morir), recevoir (recibir).

			<p>Lire Mettre Mourir Partir Peindre Pleuvoir Recevoir Rire Savoir Venir Vivre Voir</p>	
--	--	--	---	--

Posteriormente continué analizando más detalladamente la construcción de los verbos que conformaban cada grupo, y noté que éstos presentaban ciertas similitudes y diferencias entre sí, en las cuales podría basarme para formar subgrupos.

De esta manera, por ejemplo, distinguí 4 posibles subdivisiones, dentro del primer gran grupo.

1e grupo					
a	b		c		d
Para conjugarse estos verbos sólo basta conservar el lexema y modificar el morfema según el sujeto.	Además de conservar el lexema y modificar el morfema según el sujeto, en “nous” , es necesario sustituir:		Además de conservar el lexema y modificar el morfema según el sujeto, en “je” , “tu” , “il/elle/on” e “ils/elles” , es necesario:		Además de conservar el lexema y modificar el morfema según el sujeto, en
	“c” por “ç”	“g” por “ge”	duplicar las letras señaladas	Agregar un acento grave (è) en las letras señaladas	“je” , “tu” , “il/elle/on” e “ils/elles” , es necesario sustituir “y” por “i” .
Par <u>l</u> er Ouvr <u>ir</u> Cueill <u>ir</u>	Commenc <u>er</u>	Man <u>g</u> er	Appell <u>er</u> J <u>et</u> er	Ach <u>e</u> ter Préf <u>er</u> er	Envoy <u>er</u>

El siguiente cuadro (páginas 17 y 18) muestra la clasificación que encontré de los 5 grandes grupos, así como las subdivisiones al interior de cada uno de éstos.



1-a PARLER Je parle Tu par <u>les</u> Il/elle/on parle Nous parl <u>ons</u> Vous parlez Ils/elles parl <u>ent</u>	1-a OUVRIR J'ouvre Tu ouv <u>res</u> Il/elle/on ouvre Nous ouv <u>rons</u> Vous ouvrez Ils/elles ouv <u>rent</u>	1-a CUEILLIR Je cueille Tu cueill <u>es</u> Il/elle/on cueille Nous cueill <u>ons</u> Vous cueillez Ils/elles cueill <u>ent</u>	1-b COMMENCER Je commence Tu commences Il/elle/on commence → Nous commen <u>çons</u> Vous commencez Ils/elles commencent	1-b MANGER Je mange Tu manges Il/elle/on mange → Nous mang <u>eons</u> Vous mangez Ils/elles mangent
1-c ENVOYER → J'envoie → Tu envoies → Il/elle/on envoie Nous envoyons Vous envoyez → Ils/elles envoient	1-d-1 APPELER → j'appelle → tu appell <u>es</u> → il/elle/on appelle nous appelons vous appelez → ils/elles appell <u>ent</u>	1-d-1 JETER → Je jette → Tu jett <u>es</u> → Il/elle/on jett <u>e</u> Nous jetons Vous jetez → Ils/elles jett <u>ent</u>	1-d-2 ACHETER → J'achète → Tu achèt <u>es</u> → Il/elle/on achèt <u>e</u> Nous achetons Vous achetez → Ils/elles achèt <u>ent</u>	1-d-2 PRÉFÉRER → Je préfère → Tu préfèr <u>es</u> → Il/elle/on préfèr <u>e</u> Nous préférons Vous préférez → Ils/elles préfèr <u>ent</u>
2-a S'ASSEOIR Je m'assieds Tu t'assieds Il/elle/on s'assied Nous nous asseyons Vous vous asseyez Ils/elles s'asseyent	2-b PRENDRE Je prends Tu prends Il/elle/on prend Nous prenons Vous prenez → Ils/elles prenn <u>ent</u>	2-c RENDRE Je rends Tu rends Il/elle/on rend → Nous rend <u>ons</u> → Vous rend <u>ez</u> → Ils/elles rend <u>ent</u>	3-a VALOIR Je vau <u>x</u> Tu vau <u>x</u> Il/elle/on vau <u>t</u> → Nous val <u>ons</u> → Vous val <u>ez</u> → Ils/elles val <u>ent</u>	3-b VOULOIR Je veu <u>x</u> Tu veu <u>x</u> Il/elle/on veu <u>t</u> → Nous voul <u>ons</u> → Vous voul <u>ez</u> Ils/elles veu <u>ent</u>
3-b POUVOIR Je peu <u>x</u> Tu peu <u>x</u> Il/elle/on peu <u>t</u> → Nous pouv <u>ons</u> → Vous pouv <u>ez</u> Ils/elles peu <u>vent</u>	4-a CONCLURE Je conclus Tu conclus Il/elle/on concl <u>ut</u> Nous concl <u>ons</u> Vous concl <u>uez</u> Ils/elles concl <u>uent</u>	4-a RIRE Je ris Tu ris Il/elle/on rit Nous ri <u>ons</u> Vous riez Ils/elles ri <u>ent</u>	4-a COURIR Je cours Tu cours Il/elle/on cour <u>t</u> Nous cour <u>ons</u> Vous courez Ils/elles cour <u>ent</u>	4-b VOIR Je vois Tu vois Il/elle/on voit → Nous voy <u>ons</u> → Vous voy <u>ez</u> Ils/elles voy <u>ent</u>
4-b CROIRE Je crois Tu crois Il/elle/on croit → Nous croy <u>ons</u> → Vous croy <u>ez</u> Ils/elles croient	4-c-1 DORMIR Je dors Tu dors Il/elle/on dort → Nous dorm <u>ons</u> → Vous dorm <u>ez</u> → Ils/elles dorm <u>ent</u>	4-c-1 VIVRE Je vis Tu vis Il vit → Nous viv <u>ons</u> → Vous viv <u>ez</u> → Ils/elles viv <u>ent</u>	4-c-1 PARTIR Je pars Tu pars Il/elle/on part → Nous part <u>ons</u> → Vous part <u>ez</u> → Ils/elles part <u>ent</u>	4-c-1 METTRE Je mets Tu mets Il/elle/on met (!) → Nous mett <u>ons</u> → Vous mett <u>ez</u> → Ils/elles mett <u>ent</u>

<p>4-c-2 <u>FINIR</u></p> <p>Je finis Tu finis Il/elle/on finit → Nous fin<u>issons</u> → Vous fin<u>issez</u> → Ils/elles fin<u>issent</u></p>	<p>4-c-2 <u>CONNAÎTRE</u></p> <p>Je connais Tu connais Il/elle/on connaît (!) → Nous connais<u>sons</u> → Vous connais<u>sez</u> → Ils/elles connais<u>sent</u></p>	<p>4-c-2 <u>ÉCRIRE</u></p> <p>J'écris Tu écris Il/elle/on écrit → Nous écri<u>vons</u> → Vous écri<u>vez</u> → Ils/elles écri<u>vent</u></p>	<p>4-c-2 <u>LIRE</u></p> <p>Je lis Tu lis Il/elle/on lit → Nous li<u>sons</u> → Vous li<u>sez</u> → Ils/elles li<u>sent</u></p>	<p>4-c-2 <u>PEINDRE</u></p> <p>Je peins Tu peins Il/elle/on peint → Nous pei<u>gnons</u> → Vous pei<u>gnez</u> → Ils/elles pei<u>gnent</u></p>
<p>4-d <u>DIRE</u></p> <p>Je dis Tu dis il/elle/on dit Nous disons → Vous di<u>tes</u> Ils/elles disent</p>	<p>4-d <u>FAIRE</u></p> <p>Je fais Tu fais Il/elle/on fait Nous faisons → Vous fai<u>tes</u> Ils/elles font</p>	<p>4-d <u>ÊTRE</u></p> <p>Je suis Tu es Il/elle/on est Nous sommes → Vous ê<u>tes</u> Ils/elles sont</p>	<p>4-e</p> <p><u>VERBES IMPERSONNELS</u></p> <p>→ Il pleut → Il faut</p>	<p>4-f-1 <u>ACQUÉRIR</u></p> <p>J'acquiers Tu acquiers Il/elle/on acquiert → Nous acqué<u>rons</u> → Vous acqué<u>rez</u> Ils/elles acquiè<u>rent</u></p>
<p>4-f-1 <u>DEVOIR</u></p> <p>Je dois Tu dois Il/elle/on doit → Nous devons → Vous devez Ils/elles doivent</p>	<p>4-f-1 <u>MOURIR</u></p> <p>Je meurs Tu meurs Il/elle/on meurt → Nous mourons → Vous mourez Ils/elles meurent</p>	<p>4-f-1 <u>RECEVOIR</u></p> <p>Je reçois Tu reçois Il/elle/on reçoit → Nous recevons → Vous recevez Ils/elles reçoivent</p>	<p>4-f-1 <u>VENIR</u></p> <p>Je viens Tu viens Il/elle/on vient → Nous venons → Vous venez Ils/elles vienn<u>ent</u> (!)</p>	<p>4-f-2 <u>SAVOIR</u></p> <p>Je sais Tu sais Il/elle/on sait → Nous savons → Vous savez → Ils/elles savent</p>
<p>4-g <u>BOIRE</u></p> <p>→ Je bois → Tu bois → Il/elle/on boit Nous buvons Vous buvez → Ils/elles boivent</p>	<p>5-a <u>AVOIR</u></p> <p>J'ai Tu as Il/elle/on a Nous avons Vous avez Ils/elles ont</p>	<p>5-b <u>ALLER</u></p> <p>Je vais Tu vas Il/elle/on va Nous allons Vous allez Ils/elles vont</p>		

d) **Representación gráfica**

Una etapa importante en mi investigación, fue poner a prueba la efectividad del material que había formulado.

Cuando mis alumnos empezaron a utilizarlo, noté que, si bien los resultados obtenidos eran más satisfactorios que con la clasificación tradicional, la manera de presentar la información no facilitaba su asimilación. En un principio quedaban relativamente claras las variaciones que cada verbo presenta en su forma, pero al momento de querer conjugar alguno en especial, con un pronombre personal determinado, los estudiantes debían consultar la información directamente en los documentos. Aún después de algún tiempo razonable en la utilización del material, tenían muchas dificultades para asociar los verbos en los diferentes subgrupos, más bien los identificaban individualmente, sin relacionarlos con los demás. Incluso, algunos alumnos continuaban intentando memorizar verbo por verbo, y entonces la información era retenida a mediano plazo pero muy raramente a largo plazo.

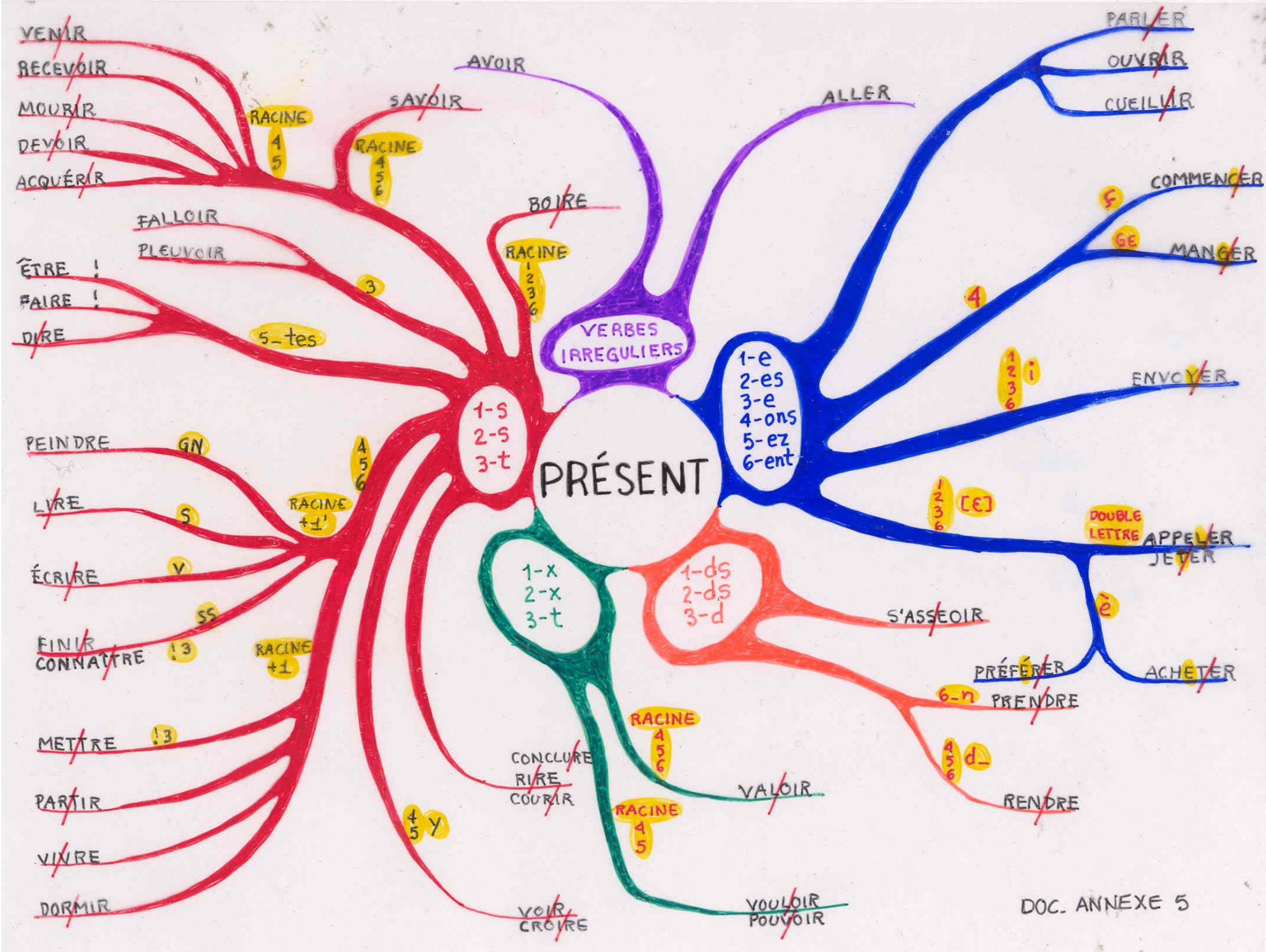
Entonces, buscando una manera de presentar la información (la contenida en el cuadro de las páginas 17 y 18) que facilitara su organización y localización, pensé en utilizar representaciones gráficas. El resultado fue el esquema de la página 21.

“El esquema figurativo: el discurso se estructura y se objetiva en un esquema figurativo de pensamiento, sintético, condensado, sencillo, concreto, formado por imágenes claras...”

los conceptos teóricos se constituyen en un conjunto gráfico coherente que permite comprenderlos en forma individual y en sus relaciones”¹⁵.

Los resultados obtenidos con éste último material fueron sumamente satisfactorios. Al principio algunos estudiantes tuvieron algunas dificultades para “leer” el esquema, pero con un poco de práctica se adaptaron a él. Éste les permitió localizar la información muy rápidamente sin necesidad de memorizar la conjugación de cada verbo en cada persona. Incluso, después de algún tiempo, ya no tuvieron necesidad de consultarlo y empezaron a aprehender la información ahí contenida.

¹⁵ JODELET: *Las sociales según Moscovici y Jodelet. Construcción de una representación social.*



DOC. ANNEXE 5

e) **Utilización de verbos “modelo”**

Una vez hecha la clasificación anterior, tomé como ejemplo la manera en que se consulta el diccionario especializado². Es decir, los verbos principales (que en este caso conforman el cuadro anterior) podrían servir como modelo de conjugación para otros muchos que presentan construcciones morfológicas semejantes.

Así tenemos, por ejemplo, **venir** que forma parte del 4° grupo, y que sirve como muestra para cualquier otro verbo cuyo morfema sea **-enir**, tales como:

Abstenir	Intervenir	Retenir
Appartenir	Maintenir	Revenir
Contenir	Obtenir	Soutenir
Convenir	Parvenir	Souvenir
Devenir	Prévenir	Tenir
Entretenir	Provenir	

Esta estrategia ofrece al estudiante de FLE la posibilidad de conjugar el mayor número posible de verbos, sin tener que aprender de memoria cada uno de ellos. Basta con conocer la conjugación del verbo modelo y aplicar las mismas variaciones morfológicas, en las personas correspondientes, a los que se asimilan a él.

En las siguientes páginas (23 y 24) incluyo un índice¹⁶ donde se muestran qué verbos corresponden a cada modelo de conjugación.

¹⁶ Los verbos modelo están escritos en letras grandes “negritas”, por ejemplo: “**venir**”. Los verbos cuya conjugación se asimila a la de los modelos, están escritos en letra de menor tamaño, por ejemplo: abstenir, appartenir, contenir, etc). La parte que identifica a los primeros con los segundos, corresponde a las indicaciones entre paréntesis escritas en letras cursivas –por ejemplo: (*-enir*)–.

1-a) Parler (-er)

1-a) Ouvrir (-vrir; -frir)

Couvrir (recouvrir)
 Découvrir
 Offrir
 Souffrir

1-a) Cueillir (-cueillir)

Accueillir
 Recueillir

1-b) Commencer (-cer)

(recommencer)

Agacer
 Annoncer
 Avancer
 Balancer
 Bercer
 Commercer
 Dénoncer
 Déplacer
 Divorcer
 Effacer
 Efforcer
 Élaner
 Enfoncer
 Énoncer
 Exercer
 Financer
 Foncer (renfoncer)
 Forcer (renforcer)
 Glacer
 Influencer
 Lancer (relancer)
 Menacer
 Nuancer
 Percer
 Pincer
 Placer (déplacer, remplacer)
 Prononcer
 Remplacer
 Renoncer
 Rincer
 Sucrer
 Tracer

1-b) Manger (-ger)

Affliger
 Allonger
 Arranger
 Avantager
 Bouger
 Changer
 Charger (décharger, recharger)
 Corriger
 Dégager
 Déménager
 Déranger
 Diriger
 Échanger
 Encourager (décourager)
 Engager
 Exiger
 Forger
 héberger
 Interroger
 Juger (préjuger)
 Loger
 Longer (allonger, prolonger)
 Mélanger
 Ménager
 Nager
 Naufrager
 Négliger
 Neiger *
 Obliger
 Partager
 Plonger
 Prolonger
 Propager
 Ranger
 Ravager
 Rédiger
 Songer
 Venger
 Voltiger
 Voyager

1-c) Envoyer (-ayer

-oyer

-uyer)

aboyer
 Appuyer
 Balayer
 Effrayer
 Employer (employer)
 Ennuyer (désennuyer)

Essayer
 Essuyer
 Nettoyer
 Noyer
 Payer
 Tutoyer
 Vouvoyer

1-d-1) Appeler (-eler)

(rappeler)

Atteler
 Épeler
 Étiqueter
 Renouveler

1-d-1) Jeter (-eter)

Feuilleter
 projeter
 rejeter

1-d-2) Acheter (-e_er)

(racheter)

Achever
 Amener
 Crever
 Élever
 Emmener
 Enlever
 Geler (dégeler, congeler,
 décongeler)
 Lever
 Mener
 Modeler
 Peser
 Promener
 Ramener
 Relever
 Semer
 Soulever

1-d-2) Préférer (-é_er)

accéder
 accélérer
 adhérer
 adultérer
 aérer
 altérer (désaltérer)
 assiéger
 céder
 célébrer
 compéter
 compléter

concéder
 concréter
 conférer
 considérer (reconsidérer)
 coopérer
 décéder
 décréter
 dégénérer
 déléguer
 désespérer
 désintégrer
 différer
 digérer
 énumérer
 espérer
 exagérer
 exaspérer
 excéder
 générer
 gérer
 imprégner
 inquiéter
 intégrer (réintégrer)
 intercéder
 interpréter (réinterpréter)
 libérer
 modérer
 obséder
 opérer
 pécher
 pénétrer
 persévérer
 posséder
 précéder
 procéder
 proliférer
 prospérer
 récupérer
 refléter
 réfrigérer
 régénérer
 régler
 régner
 reléguer
 rémunérer
 repérer
 répéter
 rétrocéder
 révéler
 sécher
 succéder
 suggérer
 tolérer
 transférer

vénérer
 vociférer

2-a) Asseoir (s')

2-b) Prendre (-prendre)

(reprendre)

Apprendre (désapprendre,
 réapprendre)

Comprendre
 Entreprendre
 Surprendre

2-c) Rendre

Attendre
 Confondre
 Correspondre
 Défendre
 Descendre
 Détendre
 Entendre
 Étendre
 Fondre
 Mordre
 Perdre
 Prétendre
 Répondre
 Rompre
 Corrompre
 Interrompre
 Tendre
 Tordre
 Vendre (revendre)

3-a) Valoir (-valoir)

Équivaloir
 Prévaloir
 Revaloir

3-b) Vouloir

3-b) Pouvoir

4-a) Conclure (-clure)

Exclure
 Inclure
 Reclure

4-a) Rire

(sourire)

4-a) Courir (-courir)

Concourir
 Discourir
 Parcourir
 Recourir
 Secourir

4-b) Voir (-voir)

(entrevoir, prévoir,
 revoir)

4-b) Croire

4-c-1) Dormir (-dormir)

(endormir,
 redormir,
 rendormir)

4-c-1) Vivre (-vivre)

(revivre, survivre)

4-c-1) Partir

(départir,
 repartir)

Mentir (démentir)

Repentir (se)

Sentir (consentir, pressentir,
 ressentir)

Sortir (ressortir)

Servir

Suivre (poursuivre)

4-c-1) Mettre (-ttrre)

(remettre)

Abattre
 Admettre (réadmettre)
 Battre
 Combattre
 Commettre
 Compromettre
 Débattre
 Émettre
 Omettre
 Permettre
 Promettre
 Soumettre
 Transmettre (retransmettre)

4-c-2) Finir

Affaiblir
 Agir (réagir)
 Agrandir
 Alerter
 Applaudir
 Approfondir
 Arrondir
 Avertir
 Bénir
 Choisir
 Convertir
 Définir
 Divertir
 Éclaircir
 Élargir
 Enrichir
 Envahir
 Etablir (préétablir, rétablir)
 Fournir
 Frémir
 Garantir
 Gémir
 Grandir
 Grossir
 Guérir
 Invertir
 Investir
 Jaunir
 Jouir (réjouir)
 Maudire
 Mûrir

Nourrir
 Obéir (désobéir)
 Punir
 Ravir
 Réfléchir
 Remplir
 Réunir
 Réussir
 Saisir
 Salir
 Surgir
 Trahir
 Unir
 Vieillir
 Vomir

4-c-2) Connaître(-aître)

(méconnaître,
 reconnaître)

Naître (renaître)
 Paraître (apparaître, disparaître,
 réapparaître, reparaître)

4-c-2) Écrire (-crire)

(récrire)

Circonscrire
 Décrire
 Inscrire (réinscrire)
 Prescrire
 Souscrire
 Transcrire (retranscrire)

4-c-2) Lire (-lire)

(relire)

Conduire (reconduire)
 Confire
 Construire (reconstruire)
 Cuire (recuire)
 Déduire
 Détruire
 Élire (réécrire)
 Frire
 Instruire (réintroduire)
 Introduire

Luire (reluire)
 Nuire
 Plaie (complaire, déplaire)
 Produire (reproduire)
 Réduire
 Séduire
 Suffire
 Taire
 Traduire (retraduire)

4-c-2) Peindre (-aindre

-eindre

-oindre)

(dépeindre,
 repeindre)

Atteindre

Craindre

Éteindre

Joindre (adjoindre, conjoindre,
 disjoindre)

Plaindre

4-d) Dire (-dire)

(contredire, prédire,
 redire)

Interdire

4-d) Faire (-faire)

(défaire, malfaire, refaire,
 satisfaire)

4-d) Être

4-e) Pleuvoir

Falloir

4-f-1) Acquérir(-quérir)

Conquérir (reconquérir)
 Enquérir
 Requérir

4-f-1) Devoir

4-f-1) Mourir

4-f-1) Recevoir(-cevoir)

Apercevoir
 Concevoir
 Décevoir
 Percevoir

4-f-1) Venir (-enir)

(devenir, provenir, revenir)

Abstenir
 Appartenir
 Contenir
 Convenir
 Entretenir
 Intervenir
 Maintenir
 Obtenir
 Parvenir
 Prévenir
 Retenir
 Soutenir
 Souvenir
 Tenir

4-f-2) Savoir

4-g) Boire

5-a) Avoir

5-b) Aller

f) Material digital

A pesar de los buenos resultados, el material impreso presentaba un inconveniente importante: los estudiantes dependían casi invariablemente de varios ejercicios y una explicación de mi parte para comprender la manera de leer y aprender a utilizar el esquema. Sin esas actividades previas, que generalmente duraban varias sesiones, el material les resultaba muy complejo a primera vista y entonces el desánimo era la consecuencia más común.

Dada la situación, debía buscar una opción que permitiera a los aprendientes estudiar y progresar individualmente y, sobre todo, que fomentara en ellos el trabajo autodidacto.

El resultado fue la creación de un CD-ROM¹⁷. En éste se reflejan las respuestas más importantes que fui encontrando a lo largo de todo el proceso de mi búsqueda y que ayudarán al estudiante a comprender la información ahí contenida y –a su vez– a construir paulatinamente su propio aprendizaje relativo a la conjugación de los verbos en francés.

Con la elaboración de éste material digital llegué al final de mi búsqueda didáctica.

¹⁷ Para su elaboración requerí de la colaboración de una especialista en informática y diseño gráfico.

4) Propuesta

Presento mi propuesta pedagógica bajo la forma de material de apoyo: se trata de un CD-ROM para estudiantes de FLE y está dirigido especialmente a público hispanohablante.

Sus principales objetivos son:

1. Desde el punto de vista lingüístico: que el estudiante aprenda la conjugación -en su forma escrita- de los verbos en presente del modo indicativo, a través de su comportamiento morfológico.
2. Desde el punto de vista del aprendizaje cognitivo: que el estudiante se ejercite a “conceptualizar”, con la ayuda de un proceso guiado y de representaciones gráficas, los contenidos a asimilar.

Aprender a aprender es una tarea compleja que no se puede llevar a cabo de un día para otro; siempre es necesario ejercitarse. Desafortunadamente, según mi experiencia profesional, un gran porcentaje de estudiantes no están acostumbrados a un aprendizaje cognitivo. Con frecuencia, constato que muchos de ellos llegan a clase para que el profesor les “enseñe” el idioma. Mi propuesta, es cierto, no corresponde exactamente a un verdadero proceso puramente cognitivo (se trata no de dirigir, sino guiar a los estudiantes hasta el punto donde ellos pueden llegar). Sin embargo, el objetivo principal de todo este proceso es que el estudiante comience a ejercitarse a conceptualizar. Éste, a largo plazo -y evidentemente de forme muy modesta- podría

facilitar la transición de un aprendizaje “behaviorista” a un aprendizaje cognitivo.

3. Desde el punto de vista del material: que el estudiante haga uso de las nuevas tecnologías (en este caso un CD-ROM) cuyas características (animación, interactividad, dinamismo, etc.) le brindan la posibilidad de llevar a cabo un proceso de aprendizaje multisensorial, mucho más rico, atractivo y flexible (tanto en tiempo como en espacio) que a través de la manera tradicional, como la explicación de un profesor en un pizarrón o la impresión de la información en un papel.

Además, un material que presenta dichas características, al mismo tiempo que ofrece –por su misma naturaleza– la posibilidad de ser utilizado por un estudiante en cualquier modalidad (escolarizada, abierta o a distancia), también fomenta el *autotidactismo*, concepto clave en la concepción de la educación del futuro.

“La educación tenderá a concentrarse en los métodos y prácticas que permitan a los educandos aprender por sí mismos, así como emplear los medios electrónicos para enriquecer la enseñanza en sus diversos tipos y modalidades”¹⁸.

¹⁸ TORRES A.: *Educación abierta y a distancia: definición y rasgos*. Departamento de Educación y Comunicación. UAM-X, México D.F., enero 30 de 1999.

De esta manera, dadas las características del material digital que propongo, éste ofrece una gran versatilidad en su uso. Puede ser utilizado por estudiantes en cualquiera de los sistemas educativos (escolarizado, abierto o a distancia), así como de niveles básicos que quieran empezar a aprender de manera sistemática la conjugación de los verbos en el tiempo *presente* del modo *indicativo*, o de niveles intermedios y avanzados que quieran perfeccionar sus conocimientos previos y/o aumentar su repertorio, en el tiempo verbal ya mencionado.

Por otra parte, es preciso hacer notar que los profesores y/o asesores de los aprendientes usuarios del material que propongo, deberían dejar de lado la clasificación tradicional de los verbos en su interacción con dichos estudiantes, ya que, de lo contrario, el uso de ambas categorizaciones podría provocar confusión en éstos, y por lo tanto, perjudicar su proceso de aprendizaje.

También sería importante que adaptarían –en la medida de lo posible- su práctica docente cotidiana, al uso de las nuevas tecnologías.

5) Conclusión

Para dar término a esta propuesta pedagógica, considero importante remarcar que el material que presento pretende ser un apoyo en el difícil proceso global de enseñanza/aprendizaje de FLE, y que definitivamente, requiere de un trabajo intelectual perseverante, por parte del usuario. No se trata tanto de un material de consulta, sino de un recurso que ayude al estudiante en la construcción de su estructura cognitiva, a través del propio esfuerzo.

El objetivo último del CD-ROM es que, de manera progresiva, se convierta en un material superfluo para el aprendiente que haga uso de él, puesto que la interacción constante con éste le permitirá irse apropiando de la información ahí contenida, pero también de la forma en que se aborda dicha información.

El hecho de alcanzar tal objetivo, permitiría al estudiante reutilizar o adaptar las estrategias y formas de aprendizaje propuestas en el material digital, para continuar ejercitándose en el estudio de otros tiempos y modos verbales.

Por otra parte, correspondería a los docentes tomar una actitud de apertura hacia las numerosas posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías al terreno educativo y fomentar, tanto en ellos mismos como en los estudiantes, el uso de recursos digitales tales como CD-ROMS, Internet, videoconferencias, etc. Este simple hecho enriquecería y renovarían en mucho la labor que los primeros desempeñan y promovería en los segundos -de manera tangible- el auto didactismo, encauzándolos en la extraordinaria experiencia de *aprender a aprender*.

Finalmente, creo conveniente comentar que la elaboración de este Proyecto de Innovación, me ha permitido renovar y reiterar mi compromiso con la labor docente que he ejercido durante varios años. La búsqueda constante de alternativas que permitan a nuestros estudiantes abordar el aprendizaje de manera eficaz y duradera, es un ideal difícil de llevar a la práctica en la cotidianidad de las aulas. Sin embargo, a lo largo del proceso de construcción de mi propuesta –especialmente en las diferentes etapas de utilización de ésta con mis alumnos– se despertó en mi una gran satisfacción al constatar su efectividad y por ello, el ánimo de explorar, posteriormente, otras opciones que me permitan elaborar nuevas propuestas.

Material bibliográfico

- RICHER J.J.: Módulo *Introducción a la enseñanza/aprendizaje del F.L.E.* Envío 1.
- GALISSON R. / COSTE D. (1976): *Dictionnaire de Didactique des Langues*, Paris, Librairie Hachette.
- *Le Nouveau Bescherelle, L'art de conjuguer, Dictionnaire de 12000 verbes* (1980), Paris, Librairie Hatier.
- *Livre de bord : conjugaison* (1995), Paris, Librairie Larousse.
- BERNANRD E. / CANIER Y. (1996): *TEMPO 1, Méthode de français (Livre de l'élève)*, Paris, Les éditions Didier.
- MONNERIE-GOARIN A. (1999): *Champion pour le DELF 1, Méthode de français (Livre de l'élève)*, Paris, CLE INTERNATIONAL.
- GIRARDET J. / PÉCHEUR J. (2002): *Campus 1, Méthode de français (Livre de l'élève)*, Paris, CLE INTERNATIONAL.
- BAYLON Ch. / CAMPÀ À. (2000): *Forum, Méthode de français (Livre de l'élève et Carnet de route : pour construire sa grammaire et son vocabulaire)*, Paris, Librairie Hachette.

- DELATOUR Y. / JENNEPIN D. (1991) : *Grammaire du Français*, Paris, Hachette.
- DESCOTES Ch. / MORSEL M. (1997): *L'Exercisier : l'expression française pour le niveau intermédiaire*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.
- JIMÉNEZ A. / VIZCAINO J. ((1972) : *Segundo Curso de Español*, México, Editorial Herrero S.A.
- BESSE H.: *Le français aujourd'hui* (revista de la Asociación francesa des los profesores de francés). N° 78, junio 1987, p. 9-15. (*Traducción del francés*).
- JODELET: *Las sociales según Moscovici y Jodelet. Construcción de una representación social*.
- TORRES A.: *Educación abierta y a distancia: definición y rasgos*. Departamento de Educación y Comunicación. UAM-X, México D.F., enero 30 de 1999.
- *Le Petit Larousse en couleurs* (1988), Paris, Librairie Larousse.
- Software FLASH (utilizado en la creación del CD-ROM)